Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 84 (1957)

Heft: 7

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

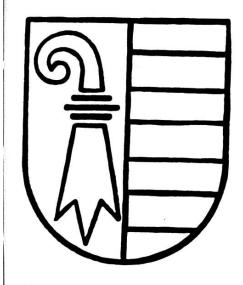
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(cheûte, en patois d'lai Barotche)

Coli n'allé pe bin grand que lés quaitre bîeres étint ch'lai tâle, aivô in bé p'tét biat po çtu que demaindét çte bîere. E trintyét aivô lés âtres, mains ne boiyét pe, è n'aivaît pu soi. En fesaint minne de ran, è tendét l'biat en in âtre que n'aivaît enco ran débochie. Cré poûe! Diét çtu-ci, ès nôs prengnant

po dés fôs, non de... 28 fr. po gaitre bîeres, sains l'trïnguèlte, i veus allè en lai pôlice. Aiprés einne petéte dichcution, ès s'boteinnent dous po paivie. Lo lendemain l'maitin â stand, coli n'allaît dran meu qu'lai voille. Un d'cés qu'aivaît paivie lai bîere, tot d'in cô diét! Crevure de bîere, èlle n'ât pe enco déchendu, i l'ai reûpe sains râtaîe. Çtu qu'aivaît voyu faîre lo tch'min è pies n'était pe enco li. Lés âtres veulint bintôt paîtchi, tiaind èl airivét tot en în brûe, étieumaint pé qu'în toré enraidgi. D'lai voînne que lés côs d'fusils faint di brut qu'è diét, i seus éroyenè, è y é trâs houres qui tyie lo stand, i seus frâs po tirie, i grule pé qu'einne quoûe d'vaitche. In âtre y diét, aivo ton grand fusil, tés brelityes, è t'ât bïn aîjie d'faîre tai coranne. Cones-me â dôs y répongét-é, mîedge po çte coranne, i aî prou de mai moûetche. En échpéraint aimis tirous, que vôs èz enco seuveniaince de çte bèlle féte de tir, i airâte cte p'téte hichtoire. I aî t'aivu bin di piaîji d'lai faîre, pocheque, dés patoisaints è n'y en aivaît piepe un aivô Diôsèt Bâdèt. vos.

La journée du 24 février 1957 restera certainement gravée dans la mémoire des amis du Réton di Ciôs-di-Doubs, car autant en matinée qu'en soirée la salle était pleine comme un œuf.

De Bienne un de nos « Mainteneur » s'était déplacé sans avoir été invité, encore une fois merci M. Simonin.

De Delémont, de l'Ajoie, de la Baroche, les patoisants sont venus revivre un instant avec ceux du Clôs-du-Doubs.

Les acteurs et actrices du « Réton » tinrent le nombreux public dans une ambiance bien de chez nous, avec les deux pièces de M. l'abbé Chapatte. La Tiaitrïnnate de M. Jules Surdez, François, obtinrent un très grand succès de même que le Tunel.

Le tour de chant de notre ami Borruat fut un triomphe. Que dire des histoires de M. Julien Peter, ce fut de l'avis de tous formidable. Encore une fois chers amis patoisants, je vous adresse mes sincères remerciements.

le président du Réton, J. Badet.

Lai tainte Airie

(Patois de Saint-Ursanne)

Lai fêye ¹ qu'on yi dit lai tainte Airie ât enne bouenne fannatte ² que se tint le pus sœuvent en Aidjoie ³ laivoué qu'è y en é doues brâment ⁴ métchainnes, lai Noire et lai Besatte. Dâs lai bâme ⁵ qu'ât devés-dechus ⁶ di môtie de Lai Motte, elle peut allê (et en reveni) an lai Bâme de Milaindre ⁷ et en cetée, pus petète, de Beuvenéjin, dains lai Roitche de Fairâ, et dains le Petchus des Aidjolats, dains lai Bairœutche.

Elle rend bin des services és boirdgerattes de fouëyes 8 et de tchiëvres, que ne sont pe évadenèes (étourdies) et és bouennes fannes de ménaidge. Mains elle djue des crouëyes toués 9 ès pâtchous 10 que ne sont pe braîves 11, que n'y aippouétchant pe devaint lai bâme enne traite, in tchavouenné 12 o â moins in roi 13 bin rœûtis. Elle embouéle 14 yôs felês, dévouëre 15 yôs bouérons 16,

aiccrϞtche yôs haintchats ¹⁷ â fond de l'âve, faît ai retchoir le poichon pendu an lai lingne, veûde yôs adge ¹⁸, et faît de tâlle souëtche ¹⁹ qu'ïn boitchat se sâve d'aivô yôte lingne tiaind qu'è ne les tire pe encoué dains l'Ave ²⁰.

Elle se léche encoué raimiâle ²¹ prou soie ²² s'an yi crie dgentiment : « Tainte Airie, tot pairie! » ²³.

Le réton ²⁴, ce n'ât que lai tainte Airie que nôs redgeanne ²⁵.

Jules Surdez.

¹ Fée, brandon; ² fée, femmelette; ³ Ajoie; ⁴ très, beaucoup, grandement; ⁵ « baume », caverne; ⁶ au-dessus de; ² Grotte de Milandre; ⁵ brebis; ⁰ de mauvais tours; ¹¹ aux pêcheurs; ¹¹ honnêtes; ¹² un chevesne; ¹³ un âpron; ¹⁴ emmêle; ¹⁵ et ¹⁶ déchire leurs trubles; ¹² leurs hameçons; ¹⁵ leurs auges ou viviers;; ¹⁰ fait de telle sorte, agit de manière à ce que; ²⁰ l'Eau, le Doubs; ²¹ amadouer; ²² assez aisément, ou prou aîje; ²³ Mais (ou quand même), tante Arie; ²⁴ l'écho; ²⁵ qui imite notre voix, qui nous contrefait.

Si vous allez...

... à Romainmôtier, recueillez-vous devant ce rénérable monument qu'est l'église de ce village. — Ancienne abbave, puis monastère, Romainmôtier fut une importante seigneurie ecclésiastique, de qui relevaient de nombreux villages, en entier ou partiellement, aussi bien de ce côté du Jura que de l'autre. Le temple, le plus ancien du pays, est admirable par son architecture, ses détails sculpturaux, ses peintures, ses vitraux. Son narthex, dont le toit est plus élevé que celui de la nef, était autrefois couvert de très nombreuses peintures, mais les Bernois, en gens pratiques, transformèrent cette partie en cave, percèrent même l'une des voûtes peintes pour y installer un escalier pour organiser un grenier au narthex supérieur. Le passage des sacs de blé fit disparaître des peintures. Toutefois il en reste, et de fort intéressantes. — Dans le chœur, on trouve, couchée, une statue d'un ancien prieur, Henri de Sévery. A l'époque bernoise, on en avait fait une pierre de fontaine, c'est ce qui explique les trous dont elle est marquée. On l'a retrouvée dans les décombres.

Ad. Decollogny.